

スペイン語

**GUIA DE CONVIVENCIA PARA
EXTRANJEROS**

CIUDAD DE OTAWARA

GUIA PARA LA CONVIVENCIA EN LA CIUDAD DE OTAWARA

INDICE

1 INICIO	.....	1
2 REGISTRARSE EN LA MUNICIPALIDAD	.....	1
3 GUARDERIA (JARDIN DE INFANCIA)	.....	3
4 ESCUELA	.....	3
5 BASURA	.....	4
6 SEGURO DE SALUD	.....	5
7 SEGURO DE SALUD	.....	6
8 INCENDIO, EMERGENCIA, RESCATE	.....	7
9 DONDE AVISAR EN CASO DE EMERGENCIA	.....	7
10 INSTITUCIONES	.....	8
11 MAPA DE INSTITUCIONES	.....	9

1 INICIO

Guía de Información para la convivencia

Esta es una información necesaria que indica el modo de vivir en la Ciudad de Otawara.

Cuando requiere información

Cuando necesite información y usted no sabe el idioma japonés (hablar o entender) si tuviera alguien que sepa hablar japonés pida usted a esa persona que le ayude a informarse.

Palabras principales en japonés

buenos días (ohayou)
buenas tardes (konnichiwa)
buenas noches (konbanwa)
muchas gracias (arigatou)
adiós (sayonara)
disculpe (sumimasen)

2 REGISTRO EN LA MUNICIPALIDAD

Para vivir en la Ciudad de Otawara se tiene que hacer algunos registros. Si usted necesita de algún certificado también podrá obtenerlo.

Registros Principales

Registros de Extranjeros

Los extranjeros que permanezcan más de 90 días en Japón tendrán que hacer su registro en la ciudad que residan.

Cuando suceden cambios de domicilio, nombre, nacionalidad, visado, período del visado, trabajo, lugar de trabajo, tendrá que efectuar los cambios en la Municipalidad en un plazo no mayor de 14 días .

Registro de Nacimiento

Cuando nace el bebé, desde el día de nacimiento hasta los 14 días tendrá que hacer el registro de nacimiento en la Municipalidad.

Para este registro necesita el Certificado de Nacimiento otorgado por el Hospital.

Otros Registros

Registro de Matrimonio

Registro de Divorcio

Registro de Defunción

Registro de Obtención de la Nacionalidad

Registro de Naturalización

Registro de Sello (inkan toroku)

Información:

Soumubu Shiminka

Tel. 23-8705

REGISTRO DE EMBARAZO

En el caso de salir embarazada; el hospital le otorgará un Certificado de Embarazo que después deberá llevar a la Municipalidad de Otawara en la Sección de Política Sanitaria, y recibirá una libreta de salud de los padres e hijos (Oyako Kenko Techou o Boshitechou) que después necesitará para el control de vacunas, crecimiento y enfermedades del niño.

Información:

Hoken Fukushima Kenkouka Tel.23-8634

SUBSIDIO INFANTIL(jido teate)

Para los padres que tienen hijos hasta los 12 años y que están viviendo juntos deben hacer el trámite, en caso de no hacerlo, no recibirán el subsidio.

La municipalidad indicará el importe de acuerdo al salario anual que usted perciba.

Primer y Segundo hijo 5,000 yenes/mensuales

A partir del Tercer hijo 10,000 yenes/mensuales

(En cuanto a los niños hasta la edad de 3 años, recibirán 10,000 yenes/mensuales)

Para hacer el trámite es necesario tener el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco con el nombre de la persona que es responsable del niño.

También es necesario confirmar su salario anual y la calidad de permanencia en Japón.

Información:

Hoken Fushibu Kodomoka Tel.23-8932

AYUDA DE GASTOS MEDICOS PARA LA MUJER EMBARAZADA

En el embarazo y al recibir la libreta de salud materna e infantil (boshitechou) se efectuará el trámite de ayuda para los gastos médicos.

La ayuda empieza desde el momento que recibe la libreta de salud materna e infantil (boshitechou) hasta un mes después que el niño nace.

Al realizar el trámite es necesario la libreta de salud materna e infantil (boshitechou), el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco.

AYUDA DE GASTOS MEDICOS PARA EL NIÑO

Cuando el niño nace y usted registra el nacimiento; inmediatamente se efectúa el trámite de ayuda para los gastos médicos del niño.

Para el trámite es necesario el carnet del Seguro de Salud (en el cual será incluido el niño) y la libreta del banco.

AYUDA DE GASTOS MEDICOS PARA PADRES O MADRES SOLTERAS

Para los responsables de los niños (padre soltero o madre soltera) también tienen derecho a tramitar la ayuda para gastos médicos.

El niño recibirá esta ayuda hasta el 31 d marzo después de completar 18 años.

Tendrá que llevar el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco.

- Dependiendo de su salario anual y la formación familiar, hay casos que no podrán recibir la ayuda.

AYUDA DE GASTOS MEDICOS PARA PERSONAS QUE TIENEN DIFICULTADES FISICAS

Esta ayuda es sólo para personas que tienen el carnet de deficiente físico de primera y segunda categoría.

Llevar el carnet de deficiente físico, el carnet de Seguro de Salud y la libreta del banco.

Información:

Kenkouseisakuka Kokuho Iriokakari Tel. 23-8792.

*** Las ayudas de gastos médicos mencionadas arriba sólo son válidas para las personas que tienen el Seguro de Salud.**

3 GUARDERIA INFANTIL

Este es un lugar que se encarga de cuidar a niños cuyos padres se encuentran trabajando o están imposibilitados de cuidarlos durante el día.

- *Edad aproximada 0 años ~ hasta alcanzar la edad escolar
*Horario 7:30 a.m. ~ 7:00 p.m. (de lunes a viernes)
7:30 a.m. ~ 6:00 p.m. (sábado)

LISTA DE GUARDERIAS EN OTAWARA

Estatales

Nombre	Dirección	Vacantes	Telefono
Shintomi	Shintomi chou 3-6-8	200	22-2402
Kaneda	Nakadawara 1348	90	22-2255
Nozaki	Usuba 1998-111	60	29-1855
Sarado	Sarado 937	60	98-2032
Shinagawa	Hiruta 1981-25	60	98-2034
Kurobane	Horinouchi 641-1	180	59-7055
Susagi	Susagi 275	45	57-0329

Particulares

Nombre	Dirección	Vacantes	Telefono
Mihara	Mihara 1-17-16	90	23-3882
Otawara	Sumiyoshi chou 1-12-29	60	24-6616
Chairudo	Chikasono 2044-5	90	28-7320
Baby Angel	Wakamatsu chou 3-30	45	22-8834

Las personas que deseen este servicio comunicarse al Hoken Fukushima Kodomo-ka para solicitar una vacancia. **Tel. 23-8769**

4 ESCUELA

Los niños extranjeros también pueden estudiar en las escuelas Japonesas con su carnet de extranjería (GAIKOKUJIN TOROKU).

Requisitos a seguir :

- ① Dirección actualizada del lugar donde vive.
- ② Presentar el carnet de extranjería.
- ③ Presentar Certificado del carnet de extranjería .
- ④ Solicitud de Ingreso a la Junta de Educación.
- ⑤ Entrevista con los representantes del Ministerio de Educación junto a sus padres.
- ⑥ La Junta de Educación evaluará y comunicará a la escuela en donde estudiará.
- ⑦ El niño y los padres se entrevistarán con el director de la escuela antes de ingresar a estudiar.
* 23 Escuelas Públicas de Primaria
* 12 Escuelas Públicas de Secundaria

Información:

Otawara shi Kyouikuinnkai Gakko Kyouikuka

Tel. 0287-98-7114

5 BASURA

Separar en forma ordenada y botarla en el día y lugar indicado hasta las 8:30 a.m.

Modalidad de separar y botar la basura:

	Tipos de basura	Modo de separar y botar
B A S U R A R E C I C L A B L E	Botellas y vidrios	Barrio de Otawara: Colocar en la bolsa indicada por la municipalidad de Otawara de color verde transparente y llevarlos al lugar indicado. Barrio de Kurobane y Yuzukami. Botellas: Colocarlas en 3 depósitos : transparentes, marrones y de otros colores. Vidrios: Colocarlos en la bolsa indicada de color verde transparente y llevarlos al lugar indicado.
	Latas	Colocarlas en la bolsa indicada de color amarillo transparente.
	Periódicos, revistas, cartones, envases de papel	Existen grupos de la escuela que recogen y grupos de personas que reciclan este tipo de material y si no lo hubiera hágalo usted mismo colocándolos en el lugar indicado. Amarrarlos en forma de cruz , no es necesario colocarlos en la bolsa indicada.
	Botellas de plástico	Si no existen grupos de la escuela que reciclen hágalo usted mismo. Coloque las botellas de plástico en una bolsa indicada transparente con letras negras.
	Material de ternopor	Cololarlos en la bolsa indicada de color transparente con letras de color marrón. Llevarlos al lugar indicado.
	Basura no incinerable	Colocarla en la bolsa indicada de color transparente con letras color azul. Llevarla al lugar indicado.
	Pilas batería	Colocarlas en la bolsa indicada transparente sin letras. Llevarlas al lugar indicado.
	Basura incinerable	Colocarla en la bolsa indicada de color blanco semi-transparente con letras de color rojo. Llevarla al lugar indicado.
Basura de gran dimensión (de pago)	Llevarla personalmente a este lugar: Kouiki Clean Center Otawara, si no tiene movilidad hacer una reserva en la Sección de Seikatsu Kankyo ubicada en la municipalidad.	

Información: Hoken Fukushima Seikatsu Kankyouka

Tel: 23-8706

6 TENER PERROS

Al tener un perro, hay que registrarlo en la oficina municipal y vacunarlo contra la hidrofobia.

Cómo registrar el perro

(1) Primer Registro (para un perro recién adquirido)

Se necesitan:

- Nombre y apellido, y dirección del dueño
- Raza, sexo, edad y el color de pelo del perro
- Derechos de registro: 3,000 yenes

El primer registro también se puede realizar en un hospital veterinario que es un miembro de la asociación médica veterinaria.

(2) Registro de cambio (cambio de domicilio del perro registrado o cambio del dueño)

Se necesitan:

1) En caso de cambio del dueño o cambio del domicilio a la ciudad de Otawara (incluso el cambio de domicilio del perro solo)

- Nombre y apellido, y dirección del dueño
- Raza, sexo, edad y el color de pelo del perro
- La dirección anterior del dueño
- La licencia emitida por la municipalidad del domicilio anterior (o un documento con que se puede confirmar el número del registro)

2) En caso de cambio del dueño

- Nombre y apellido, y dirección del dueño anterior
- La licencia (o un documento con que se puede confirmar el número del registro)

(3) Registro de defunción

Se necesitan:

- La fecha de defunción.
- La licencia (hay que devolverla a la municipalidad)

Vacunación contra la hidrofobia

(1) Vacunación en grupo

La municipalidad ofrece la vacunación contra la hidrofobia en todas las zonas de la ciudad en abril de cada año

Se envía una postal a los dueños que tienen perros registrados para avisarlo.

(2) Vacunación en un hospital

En caso de que no pueden acudir a la vacunación en grupo de su zona, vacunan su perro en un hospital veterinario cercano.

Información: *Hoken Fukushibu Seikatsu Kankyouka*

Tel: 23-8706

7 SEGURO DE SALUD

Cómo ingresar al Seguro Nacional de Salud

Para la persona que trabaje y si en aquel lugar le ofrecen Seguro Social (shakai hoken) usted puede ser inscrito; si en aquella empresa o fábrica no tiene Seguro Social, (Shakai hoken) usted acudirá a la municipalidad para inscribirse en el Seguro Nacional de Salud. Solicitar el trámite de inscripción. A continuación algunas indicaciones.

(1) Requisitos para inscribirse en el Seguro Nacional de Salud de Otawara

- Tener registro de extranjería
- Los que tienen más de 1 año o los que se quedan a vivir en Japón
- Los que no obtengan Seguro social en su trabajo

(Es indispensable el carnet de extranjería y el pasaporte)

(2) Impuestos de Seguro Nacional de Salud

- Al ingresar a este seguro tendrá la responsabilidad de pagar el impuesto.
- El pago se efectuará en la fecha indicada.

(3) Personas que tienen la obligación de pagar el impuesto.

- El titular del seguro nacional de salud o jefe de familia.
- Las personas que están inscritos en este seguro muden a otra ciudad,
- * Las personas que dejen de usar este seguro o retornen a su país en forma definitiva tendrán que devolver el carnet del Seguro Nacional de Salud.

(4) Ayuda del seguro.

- Cuando usted se encuentre enfermo o herido y tenga necesidad de ir al hospital para consulta médica.
- El seguro pagará el 70% de los gastos médicos y el 30% el asegurado (al hospital).

(5) Otras ayudas.

- Cuando la asegurada tiene un parto, la asegurada puede cobrar la Asignación Única por nacimiento.
- Cuando el asegurado fallece, el seguro ayuda en los gastos de entierro.

SOBRE LA DISOLUCION DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

Si usted quiere disolver o anular el Seguro Nacional de Salud. Tendrá que declarar en un plazo no mayor de 14 días, después devolverá el carnet del Seguro Nacional de Salud.

(1) Cuando usted tenga que salir de Japón; Si usted se encuentra con REENTRY y tiene pensado regresar a Japón pida información en la municipalidad.

(2) Cuando su registro de extranjería cambia de ciudad.

(3) Cuando usted entra al seguro de la fábrica (shakaihoken). Tiene que llevar el carnet del seguro de la fábrica para mostrar en la municipalidad.

(4) Cuando usted reciba ayuda de protección para vivir (seikatsuhogo). Tiene que llevar la notificación de ayuda de protección para vivir a la municipalidad.

(5) Cuando muere el asegurado.

* Si demora en declarar de disolución va a causar problemas.

En caso de no tener más derecho a este seguro y utilizará este carnet en algún hospital usted pagará todos los gastos a la municipalidad.

Si entrara en otro seguro sin declarar a la municipalidad usted pagará los dos seguros.

Información:

Hoken Fukushima Kenkouseisakuka Kokuho Iriokakari Tel. 23-8857

8 INCENDIO – EMERGENCIA – RESCATE

(1) En caso de suceder cualquiera de estos casos llamar al **Tel. 119**

(2) Incendio (**kaji desu**), emergencia (**kyuu kyuu desu**), rescate (**kyuujou**).

Hablar correctamente estas palabras que se encuentran entre paréntesis.

(3) Si se encuentra algún japonés cerca pedirle que avise por favor.

(4) Para los extranjeros el equipo de bomberos, de emergencia y equipo de rescate tienen tarjetas de evaluación en diferentes idiomas:

Inglés, Chino, Español, Coreano, Tagalo, Alemán, Francés, Mianma, Hindú, Tailandés, Arabia.

Escuchar atentamente las indicaciones que les brinden los bomberos o el equipo de emergencia.

Información:

Estación de Bomberos de Otawara

Tel. 22-3152

9 EN CASOS DE EMERGENCIA

Incendio	Tel. 119	Kaji desu	Hay un incendio. Indicar nombre, dirección y teléfono.
Emergencia	Tel. 119	Kega desu Bioki desu	Estoy herido. Estoy enfermo. Indicar nombre, dirección y teléfono.
Rescate	Tel. 119	...Kara derarenai	No puedo salir de... Indicar nombre, dirección y teléfono.
Asalto o Robo	Tel. 110	Dorobo desu	Me robaron. Indicar nombre y dirección.
Crimen	Tel. 110	Tasukete kudasai	Socorro ayudeme por favor. Indicar nombre y dirección.
Accidente	Tel. 110	Kotsujiko desu	Hay un accidente de tránsito. Indicar nombre y dirección.

***Si usted no puede comunicarse a estos teléfonos pedir ayuda a la persona más cercana.**

10 PRINCIPALES OFICINAS PÚBLICAS DE OTAWARA

No	Nombre de la institución	Teléfono	Operaciones principales	Lugar
1	Municipalidad de la Ciudad de Otawara	23-1111	Información sobre la Ciudad Omnibus publicos	Honchousha
2	Shimin-ka	23-8705	Tramite de carnet de extranjeria Registros de Nacimiento Mudanzas y cambio de domicilio Registro de sello (inkan toroku)otros.	" 1F
3	Kokuho Iriokakari	23-8792	Tramite de Seguro Nacional de salud	" 1F
4	Zeimu-ka	23-8785	Información sobre Impuestos y pagos de impuestos	" 1F
5	Shuzei-ka	23-8639	Recaudación de los impuestos	" 1F
6	Seikatsu Kankyou-ka	23-8706	Recolección de basura Registro de perros	" 2F
7	Kenchiku Jyutaku-ka	23-8724	Departamentos de la Municipalidad	" 2F
8	Kenkoseisaku-ka	23-8634	Información para mujeres embarazadas y ayuda a criar recién nacidos	Higashi bekkan 1F
9	Fukushi-ka	23-8707	Comisión del bienestar y protección de la vida	" 1F
10	Kodomo-ka	23-8932	Información de subsidio infantil, guarderías y otros	" 1F
11	Suidou-ka	23-8713	Servicios de instalaciones y desconexiones de agua potable	Suidouchousha 2F
12	Kyouikuinnkai	0287-98-7114	Consultas de Infantes y niños en edad escolar, traslados de escuela.	Yuzukami chou sha 1F

PRINCIPALES INSTITUCIONES PÚBLICAS

No	Nombre de la Institución	Teléfono	Operaciones Principales
1	Bomberos	22-3152	Incendios, emergencia, rescate
2	Policia de Otawara	24-0110	Robos, asaltos, crimen, accidentes movilisticos
3	Correos de Otawara	22-2301	Servicios de correo
4	Salud Publica de Otawara	22-2257	Institución de Tochigi Servicios de Sanidad Publica
5	Hospital de la Cruz Roja (Nisseki) de Otawara	23-1122	Institución Médica Central del Norte de Tochigi
6	JA Nasuno Sucursal de Otawara	23-3331	Cooperativa Agricola. Ayuda al mejoramiento del agricultor
7	Asociacion Internacional de Otawara	22-5353	Grupo de voluntarios encargados en el intercambio cultural

施設案内図
MAPA DE INSTITUCIONES



- ①消防本部 Shobo Hombu Bomberos
- ②大田原警察署 Otawara Keisatsusho Policía de Otawara
- ③大田原郵便局 Otawara Yubinkioku Correos de Otawara
- ④県北健康センター Kempoku Kenko Center Salud Pública de Otawara
- ⑤大田原赤十字病院 Otawara Sekijuji Bioin Hospital de la Cruz Roja de Otawara
- ⑥那須野農協 Nasuno Nokyo JA Nasuno Sucursal de Otawara
- ⑦大田原国際交流会 Otawara Kokusai Koriu Kiokai Asociación Internacional de Otawara
- ⑧大田原市役所 Otawara Shiyakusho Municipalidad de Otawara
- ⑨水道庁舎 Suido Chosha Oficina de Servicios de Abastecimiento de Agua
- ⑩クリーンセンター大田原 Clean Center Otawara Centro de Servicios de Basura
- ⑪温水プール Onsui Pool Piscina Climatizada
- ⑫美原公園 Mihara Koen Parque de Mihara
- ⑬大田原中学校 Otawara Chugako Escuela secundaria de Otawara
- ⑭西原小学校 Nishihara Shogako Escuela primaria de Nishihara
- ⑮みはら保育園 Mihara Hoikuen Guardería de Mihara
- ⑯しんとみ保育園 Shintomi Hoikuen Guardería de Shintomi
- ⑰保健センター Hoken Center Centro de Sanidad
- ⑱大田原小学校 Otawara Shogako Escuela primaria de Otawara
- ⑲若草中学校 Wakakusa Chugako Escuela secundaria de Wakakusa
- ⑳紫塚小学校 Murasakizuka Shogako Escuela primaria de Murasakizuka